

文白对照二十五史分类传记

名
相
传
(下)

张显清 主编

海南出版社

名相傳下

22.11
Z×Q
=2

· 文白对照二十五史分类传记 ·

名 相 传

(上)

张显清 主编

海南出版社

前 言

呈献给读者的这部《名相传》是《文白对照二十五史分类传记》中的一种。它从《二十五史》中辑选三十七篇“名相”传记，译成了白话。

所谓“名相”即著名宰相。“宰”者主持，“相”乃辅佐之意。我国古代的宰相是辅佐君主，督率百官，总理政务的朝廷最高行政长官。在中国封建社会的权力结构中，皇权是至高无上的，相权取决于皇权，它们既相互依存，又不时因为权力分配而发生斗争。随着封建政治发展的需要和皇权与相权的调整，辅政机构、宰相名称及相权轻重也在不断变化。与宰相官职相当者还有“相”、“相国”、“相邦”、“丞相”、“首相”及其他许多名称，“宰相”是他们的通称。

在春秋以前，辅佐商汤的伊尹，辅佐周武王、周成王的周公等人，其政治地位和作用虽然类似于后来的“相”，但那时还没有“相”这个官名，而且社会也还没有步入封建时代。春秋后期，在齐国首先出现了相的官职。到了战国时期，除楚国外，其他诸国皆先后设相。秦始皇统一六国后，建立起以皇帝为首的封建专制主义中央集权政治体制，封建官僚系统是这一体制的重要组成部分，而左右丞相又是“百官之长”，亦即官僚系统的首脑；御史大夫为之副，即副丞相。丞相之职虽然在先秦即已出现，但作为“掌丞天子，助理万机”的宰相制度，那时还仅为初始阶段，其比较完整稳定的形态是在秦始皇时期确立的，在以后二千多年的封建社会里一直延续了下来。因此我们这部书的传主便从秦代选起。

西汉初期承袭秦制，丞相、太尉、御史大夫合称三公，分掌中央行政、军事、监察，丞相位尊权重。至西汉中期汉武帝时，形成“中朝”与“外朝”双轨辅政体制。所谓“中朝官”，也称“内朝官”，系指置

于皇宫之内的大司马、大将军、侍中、常侍、尚书等腹心近侍之臣，职权日重；所谓“外朝官”，系指设在皇宫之外的以丞相为首的公卿系统，职权渐轻。西汉末年，以大司马、大司徒（原丞相改称）、大司空为三公，皆为宰相。东汉时期，以太尉、司徒、司空为三公，分任宰相之职，但实权在尚书台，形成“虽置三公，事归台阁”之势。东汉末年，又恢复丞相之职。

魏晋南北朝时期，初步形成三省长官宰相制。“三省”即中书省，设中书监、中书令；尚书省，设尚书令、尚书仆射；门下省，设侍中，他们都是宰相。此外，身兼“将军”、“录尚书事”等职衔的执政权臣也是宰相。

隋唐五代，三省长官宰相制日趋成熟。隋朝以尚书省之尚书令、尚书仆射；门下省之纳言；内史省之内史监、内史令为宰相。唐朝以中书省、门下省、尚书省长官中书令、侍中、尚书令（后改为左右仆射）共同“佐天子，总百官，治万事”，同为宰相。三省各司其责，中书省草拟诏令，门下省审核封驳，尚书省颁布执行，宰相之权分而掌之。遇有军国要事，诸位宰相在政事堂集体议决。除三省长官外，还给一些朝臣加上“参知政事”、“参议朝政”、“同中书门下三品”、“同中书门下平章事”（简称“平章事”）的官衔，使之参加政事堂会议，这些人同样是宰相。

宋朝初年官承唐制，以同中书门下平章事为宰相的官名，无定员。为了分散相权，又以参知政事为副宰相，并用枢密使分取宰相的军政权，用三司使分取宰相的财政权。宋神宗时，改为以尚书左右仆射为宰相，尚书左右丞为副宰相。南宋时，又改为左右丞相。辽代，设宰相，辟宰相府。金代，领三省事、丞相、平章政事皆为宰相，而以领三省事为首。

元朝，中书省为政务中枢，枢密院管理军事，御史台负责监察。中书省设中书令、右左丞相、平章政事、右左丞、参知政事。中书令由皇太子兼领，不长设。右左丞相为宰相，平章政事、右左丞、参知

政事为副宰相。

明朝建国之初，对元代中书省制度加以继承和改造，取消中书令，保留左右丞相等职。左右丞相统领百长，综理政务，职权较重，是为宰相。洪武十三年(1380)，明太祖朱元璋撤销中书省，废除丞相制，自操威柄，“事皆朝廷(即皇帝)总之”。永乐年间，明成祖朱棣选拔翰林院官员入值内廷文渊阁，参预机务，称“内阁大学士”，逐渐演变成为事实上的宰相。内阁大学士又称“辅臣”，无定员；首席内阁大学士称“首辅”，主持内阁大政。

清初沿袭明制，以内阁大学士为宰相。至雍正年间，于内廷另设军机处，替代内阁职权，总理军国政务，从此军机大臣成为事实上的宰相，而内阁大学士成了没有实权的名誉宰相。“鸦片战争”以后，我国进入半殖民地半封建社会，职官制度亦随之有所变化，但为了保持《清史稿》的完整性，这部译文的选材直至清朝结束为止。

宰相制度是中国封建社会专制主义中央集权政治的必然产物。在封建时代，皇帝是封建地主阶级的总代表，他是专制的，但他“不能一人而治”，必须组成统治集团，必须有所依托、有人协助，他的专制权力才能实现。因此不得不将一部分权力分割给他的股肱辅佐之臣。从这个意义上讲，相权实则是皇权的延伸和补充，同时也是对皇权的分割和制约。正因如此，宰相制度作为一种政体形式，对于保障封建国家机器的运转和封建统治的实施曾经起过重要的历史作用，宰相个人对于历史进程也不能不发生重要的影响。

如果把自秦朝至清朝两千多年的众多宰相按其政绩和历史作用的不同加以区分的话，大体可以分为四类。第一类，杰出，对于推动历史发展做出过重大贡献；第二类，比较杰出，在某些方面对于推动社会进步起过重要作用；第三类，作用一般；第四类，对于历史发展起过较大消极、阻碍或破坏作用，即通常所说的“奸相”。这部《名相传》所选的传主皆属于第一、第二类人物，即通常所说的“贤相”。当然这并不是历史上“贤相”的全部，这是由这部书的容量决

定的。由于篇幅限制，不得不着重选择那些在不同朝代及同一朝代不同时期、不同类型、不同民族的有代表性的人物，而将另外一些虽也称得上“名相”的人物割舍了。此外，有的名相因为同时又是名将，或著名思想家、文学家、科学家而被选入其他类编，这里只好阙如了。还有一些特殊情况，例如曹操。曹操死后被其子魏文帝尊为武皇帝，因此《三国志》将其列入皇帝本纪，辟《武帝纪》篇，但是他生前曾为丞相，而且奠定他杰出历史地位的正是他生前的业绩，而不是死后追认的帝号，因此我们没有拘泥于古代史家的分类，而将其收入这部《名相传》。

金无足赤，人无完人。即使是“名相”，也并不意味他们没有缺欠或过失，我们不能苛求于古人。而且被选入这部《名相传》中的个别人物，学术界对其历史功过的评价尚存分歧，作为学术上的不同见解自然应该继续争鸣下去，这里只不过是我們的一种意见而已。

还需指出的是，这里所选录的都是封建史家的作品，而且许多还是官修史籍。因此尽管它们为我们提供了了解传主生平、功过的基本史实，但对于历史事件的评鹭论说，对于历史人物的褒贬臧否，不免带有阶级的和时代的局限性。而且由于各位史家史才、史学、史识高低不等，因此对于历史材料的取舍，对于历史本质的认识也有所不同。至于将农民及其他民众的起义队伍诬称为“盗贼”、“流寇”，则更表现了封建史家的阶级偏见。而由于这部书是古文今译，因此在译文中对于这类诬称也只能直接移用，而不能改变其原义。

古籍整理是一项繁难的专门学问。把古代文献准确、流畅地译成现代白话文绝非易事。我们虽然力图把译文译得好些，但限于功力，一定还会存在许多不尽如人意之处，敬祈诸位方家和广大读者不吝指正。参加本书编译工作的有（以姓氏笔划为序）：万明、王熹、牛来颖、江小涛、陈愉秉、林金树、郭正忠、黄正建、葛亮、程德。

毛泽东曾经指出：“我们必须尊重自己的历史，决不能割断历

史。”历代名相大都是封建时代的杰出政治家。只要我们以辩证唯物主义和历史唯物主义为指导对他们的历史活动及思想理论、治国方略加以科学的分析,就一定能够总结出许多宝贵的历史经验,以有益于有中国特色的社会主义物质文明和精神文明的建设,起到“古为今用”的作用。

张显清

一九九二年九月

目 录

前言.....	张显清译(1)
李斯传	
——《史记》卷八七.....	葛亮译(1)
萧何传	
——《史记》卷五三	葛亮译(30)
霍光传	
——《汉书》卷六八	葛亮译(37)
李固传	
——《后汉书》卷九三	葛亮译(64)
曹操传	
——《三国志》卷一	葛亮译(86)
诸葛亮传	
——《三国志》卷三五.....	葛亮译(131)
王导传	
——《晋书》卷六五.....	陈愉秉译(151)
王猛传	
——《晋书》卷一一四.....	陈愉秉译(166)
高颀传	
——《隋书》卷四一.....	牛来颖译(173)
房玄龄传	
——《旧唐书》卷六六.....	黄正建译(184)
魏征传	
——《旧唐书》卷七一.....	陈愉秉译(198)
姚崇传	

- 《旧唐书》卷九六…………… 牛来颖译(229)
- 陆贽传
- 《旧唐书》卷一三九…………… 牛来颖译(244)
- 李德裕传
- 《新唐书》卷一八〇…………… 牛来颖译(290)
- 冯道传
- 《旧五代史》卷一二六…………… 陈愉秉译(321)
- 赵普传
- 《宋史》卷二五六…………… 江小涛译(337)
- 寇准传
- 《宋史》卷二八一…………… 江小涛译(354)
- 范仲淹传
- 《宋史》卷三一四…………… 郭正忠译(368)
- 王安石传
- 《宋史》卷三二七…………… 江小涛译(387)
- 李纲传
- 《宋史》卷三五八、三五九…………… 江小涛译(406)
- 文天祥传
- 《宋史》卷四一八…………… 江小涛译(461)
- 韩延徽传
- 《辽史》卷七四…………… 江小涛译(474)
- 韩企先传
- 《金史》卷七八…………… 江小涛译(477)
- 耶律楚材传
- 《元史》卷一四六…………… 江小涛译(480)
- 李善长传
- 《明史》卷一二七…………… 万明译(497)
- 杨士奇传

- 《明史》卷一四八…………… 万明译(506)
- 刘健传
- 《明史》卷一八一…………… 万明译(519)
- 杨廷和传
- 《明史》卷一九〇…………… 万明译(533)
- 夏言传
- 《明史》卷一九六…………… 程德译(549)
- 张居正传
- 《明史》卷二一三…………… 林金树译(564)
- 叶向高传
- 《明史》卷二四〇…………… 林金树译(582)
- 范文程传
- 《清史稿》卷二三二…………… 王熹译(595)
- 索额图传
- 《清史稿》卷二六九…………… 王熹译(611)
- 张廷玉传
- 《清史稿》卷二八八…………… 王熹译(616)
- 阿桂传
- 《清史稿》卷三一八…………… 王熹译(624)
- 庆桂传
- 《清史稿》卷三四一…………… 王熹译(643)
- 左宗棠传
- 《清史稿》卷四一二…………… 许敏译(646)

李斯传

——《史记》卷八七

【说明】李斯(?——前208),战国末楚上蔡(今属河南)人。年轻时跟从荀卿学习。他考虑六国都弱,无法让他施展才能,于是西入秦国,作秦相吕不韦舍人,又转为郎。因向秦王提供兼并六国策略,受秦王重视,被任命为客卿。不久,秦国因故决定驱逐一切诸侯客。李斯谏阻,逐客令被取消。秦王全部采纳李斯兼并六国策略,李斯官升至廷尉。李斯是秦王并吞六国的重要助手。秦统一六国后,秦王称始皇帝,李斯协助始皇废除分封制,推行郡县制,焚书坑儒,废除私学,统一度量衡,统一文字,修筑驰道,扩展疆域,陪同秦始皇巡行天下。李斯官升至丞相。李斯是秦始皇建立和巩固中央专制集权统一帝国的最主要助手。秦始皇死后,李斯为了保有自己的高官厚禄,接受赵高勾结,协助胡亥篡夺皇权,使胡亥成为二世皇帝。阿谀奉承,助长了二世的倒行逆施。最后在争权夺利中被赵高诬陷杀害。李斯对败坏秦皇朝统治基础、导致秦皇朝覆灭负有重要历史责任。他的一生与秦朝兴亡息息相关。

李斯是楚国上蔡人。年轻时,当郡小吏。他见到官吏办公处厕所里老鼠吃脏东西,临近人和狗,一次次受惊。李斯到仓库,见仓库里老鼠,吃着积聚成堆的粮食,住在高大房屋之下,受不到人和狗的惊扰。由此李斯感叹地说:“人的出人头地还是落居人后,像老鼠一样,就看把自己放置到什么样的处境里了。”于是跟从荀卿学习帝王治理天下的学问。

毕业了,李斯考虑楚王不值得追随,而六国都弱,提供不出让他李斯为他们建功立业的条件,打算西投秦国去。他向荀卿告辞道:“我听说过,碰上了时机就不要疏懒怠惰。现在是大国相争互斗

时期，游说之士可以掌握大权。当前秦王想要吞并天下，以帝的名义统治天下，这是平民从事政治活动，游说者施展才能的好机会。身处卑贱地位而打算不从事进取活动的，这就像禽兽看着肉而不去吃，却装出人的面孔勉强走开一样罢了。所以耻辱没有比身处卑贱地位为大；悲哀没有比身陷穷困处境为大。长久处于卑贱地位，穷困境遇，却抨击世上的富贵，厌恶荣利，标榜自己清高无为，这不是士人的真实感情。所以我将要西去游说秦王了。”

到了秦国，碰上庄襄王去世，李斯经过谋求而当上了秦相文信侯吕不韦的舍人。不韦认为他才能杰出，就转荐他为郎。李斯因而得到了游说机会。他游说秦王说：“身为胥吏小人的，那是因为他丢失了有利时机；成大功的，在于能利用敌方的可乘之机而无情地下手进击。当年秦穆公创成了霸业，但最终也不去东并六国，那是为什么呢？那是因为诸侯还众多，周室政治声望还没大衰。所以五霸一个一个兴起，都一个接一个尊奉周室。自从秦孝公以来，周室影响降低、缩小，诸侯相互兼并，关东成了六个国家，秦乘胜控制诸侯，大约六个世代了。现在诸侯服从秦国，就像郡县一样。凭借秦的强大，大王的贤明，像从灶上扫除尘土一样轻易，完全有条件灭诸侯，成就帝业，实现天下一统，这是万世一遇的好时机啊。如果怠惰而不急去完成，等诸侯再次强大起来，相互聚合缔结合从盟约，那时即使有黄帝一样的贤能，也吞并不了天下啊。”秦王于是任命李斯为长史，听从他的计策，秘密派遣有谋略的人带着金玉去游说诸侯。诸侯有名之士，可以用钱收买的，就赠送重礼拉拢；不肯接受收买的，用利剑刺杀。离间开他们君臣的谋划后，秦王再命令优秀将领跟踪进击。秦王任命李斯为客卿。

就在这个时候，韩国人名叫郑国的来秦国从事间谍活动，怂恿秦国开掘灌溉渠道（以牵制秦的人力物力，使其无力东伐）。不久，计谋败露。秦国宗室大臣都对秦王说：“诸侯各国人士来为秦服务的，大都是为他们国君来秦国做间谍的。请把诸侯国人来客居秦国

的全都赶走。”李斯也在计划赶走的人员之中。李斯于是上书秦王：

我听说官吏在议论驱赶由诸侯来秦的宾客，我私下以为这种议论不对。当年穆公求士，西面从戎王那里争取来一位由余，东面从宛地得个百里奚。从宋迎来蹇叔，从晋吸收来丕豹、公孙支。这五位先生都不出生于秦，而穆公任用了他们，兼并邻国二十，因而成为西戎霸主。孝公采用商鞅新法，移风易俗，百姓因而财产增加人口增多，国家因而富足强大，百姓乐于为国效力，诸侯愿意亲近服从。打败楚、魏军队，拓地千里，国家至今安定强大。惠王采用张仪计策，夺得三川地区，西南兼并巴、蜀，北面得到上郡，南面取得汉中，占有九夷土地，控制鄢、郢，东面占据险要的成皋，割取肥沃的地区，从而拆散了六国合从联盟，使它们西向服事秦国，这些成就的良好影响，一直延续到当前。昭王得到范雎，废黜了穰侯，放逐了华阳君，壮大了公室，抑制了贵族大臣，蚕食诸侯，使秦成就了帝业。这四位国君，都借助了宾客的贡献。由此看来，宾客有什么对不起秦国的呢？当初如果四位国君，斥退宾客而不接纳他们，疏远游说之士而不任用他们，那就将使秦国没有富足的事实和强大的名声了。

现在陛下找来昆山的玉，拥有随侯、和氏的珍宝，冕上悬垂明月珠，身上佩着太阿剑，骑纤离马，挂翠凤旗，陈列着灵鼙鼓。这几种宝物，秦国一件都不出产，但陛下喜爱它们，为什么呢？必须是秦国出产的才愿接受，那夜光璧就不能用来装饰朝廷，犀角象牙制品就不能用于观赏，郑国卫国的女子不能进入后宫，良马不能拴进马房，江南金锡不能用来制器，西蜀丹青不能用于绘画。后宫上上下下用来增进美感的佩带化装用品，如果必须秦国的产品才可以采用，那么饰有宛珠的发簪，小珠制的耳环，用阿缟裁制的衣服，绵绢缝制的佩饰就不能呈现在眼前，着装时髦修饰美丽的赵国女子也不会侍立在身边了。那

击着提水瓶，敲着瓦盆，弹着箏，拍着大腿，呜呜高唱取乐的，是真正的秦国音乐；《郑》《卫》，《桑间》《昭》，《虞》，《武》，《象》，是外国音乐。现在放弃了击瓶敲盆而有《郑》《卫》，丢掉弹箏而取《昭》《虞》，这么办是什么原因？因为这样才能在眼前呈现出好看好听的艺术形象啊。现在选取人才却不这么办。不论可用不可用，品质好不好，不是秦国人就排斥，是宾客全都赶走。这么办，就成了重视美色音乐珍珠宝玉而轻视人才百姓了。这不是统一天下制服诸侯的办法啊。

我听说，土地广阔的粮食多，国家大的人口多，兵力强大的战士勇敢。泰山不推辞柔软土粒，所以形成了高大；黄河大海对流来的细小河渠不挑不拣全都接纳，所以才形成了它们的渊深；圣王不拒斥来附的民众，所以才能显现出他的圣德。所以，地，不分四方；民，不分这国那国；春夏秋冬四时，各尽其功能；鬼神，让他各降其福，这是五帝、三王所以能无敌于天下的原因啊。现在却要丢弃百姓以帮助敌国，赶走宾客去助成诸侯的事业，使天下贤士后退而不敢向西走，停步而不进入秦国，这就是所谓“给敌寇提供兵器，给盗匪供应食粮”的行为了。

不是秦国出产的物品，可宝藏的很多；不是秦国出生的贤士，愿效忠的很多。现在赶走宾客去资助敌国，减少百姓去增益仇人实力，在内部削弱自己，在外部去结怨诸侯，要想让国家不遭遇危险，那是不可能的事。

秦王于是废除逐客命令，恢复李斯官职，让他的计谋全部实行起来。李斯官做到廷尉。经过二十多年，终于统一天下，把国君推尊为皇帝。皇帝以李斯为丞相，拆平郡县城墙，销毁各地兵器，表示不再使用。让秦朝没有一尺的土地分封，不立皇帝儿子和兄弟为王，不立功臣为诸侯，目的是使以后不再有战争灾祸。

始皇三十四年，在咸阳市摆酒席，博士仆射周青臣等称颂始皇

威德，齐人淳于越劝谏始皇说：“我听说过，殷、周王朝延续了一千多年，那是因为他们分封了子弟功臣做为自己的枝叶辅佐。现在陛下拥有全部海内权利而子弟却仍是平民，一旦突然出现了田常、六卿那样的祸患，没有辅佐大臣，怎么相救呢？办事不效法古人而能长久行得通的，我没听说过。现今青臣等当面奉承以加重陛下的过失，不是忠臣啊。”始皇把他议论交给丞相研究处理。丞相认为他观点错误，言辞片面，于是上书始皇说：“古时候天下分散混乱，没有谁能统一，所以诸侯林立相互竞争。那时言论都是称引古事古语以批评当代，编造假话混淆事实，人人认为自己掌握的民间私学美善，依据它来批评非议国君倡导的东西。现在陛下统一了天下，分辨了是非黑白，确定了天下必须共同尊奉的唯一评价标准。但民间私学却此呼彼应一起非议政府颁布法律教海的命令。一听到命令下达，就各自依据所掌握的民间私学评说议论。独自在家则牢骚满腹，走上街头则结伙抨击。以非议皇帝来创建自己的名声，以提出不同主张来显示自己的高明，率领下层民众去制造攻击政府的谎言。这种情况不禁止，则上面君主的威势下降，下面臣民分别结成党伙。禁止私学有好处。我请下令让所有拥有文学《诗》《书》诸子百家学说的，都要把书销毁掉，命令到达满三十天不销毁的，要处以黥刑，罚为城旦。不须销毁的，是医药、卜筮、农林种植书籍。有要求学习的，以政府官吏作老师。”始皇批准了这项建议，没收销毁掉《诗》《书》诸子百家书以愚蔽百姓，使天下人无法以古非今。申明制度，制定法律条令，都以始皇时代为起点从头创设。统一文字。修筑离宫别墅遍及全国各地。第二年，始皇又巡狩郡县，向外驱赶四方外族。这些事，李斯都出了力。

李斯大儿子李由当三川郡守，李斯各个儿子都娶秦皇室公主，女儿都嫁给秦皇室公子。三川郡守李由告假回咸阳，李斯在家设酒宴，百官首长都来祝贺。门里门外车辆数以千计。李斯深有感慨地叹道：“唉！我听荀卿说过，‘事物要防止发展过头’，我李斯只是上

蔡一个平民，街巷里一个百姓，皇帝不了解我才能的低下，于是提拔到这样地位，当今人臣官位没有在我之上的。可说是富贵高到极点了。事物达到顶点就要转为衰降了，我不知怎样才能从这处境中超脱出来呢！”

始皇三十七年七月，巡游会稽郡，沿海边走，向北抵达琅邪郡。丞相李斯，中车府令兼管符玺令事务的赵高，皆随同出游。始皇有二十多个儿子。长子扶苏由于多次坦诚劝谏始皇，始皇派他去上郡监兵，蒙恬是上郡将领。小儿子胡亥受宠爱，请求跟从出游，始皇批准了他的请求。其余儿子没有谁跟从出游。这年七月，始皇帝到沙丘，病得厉害，命令赵高撰写诏书赐公子扶苏说：“把军队交给蒙恬，和灵柩在咸阳会合，安排葬事。”诏书已经封好，还没交给使者，始皇死了。诏书和印玺都在赵高处。只有儿子胡亥、丞相李斯、赵高和最亲近的五六个宦官知道始皇死，其余群臣谁也不知道。李斯认为皇帝是在外地死亡，还没有法定太子，所以不公布始皇死的事。把始皇放置在辒辌车里，百官奏事奉送食品和往常一样，宦官从辒辌车里批准各项奏事。

赵高因此扣留下该给扶苏的印玺和诏书，而对公子胡亥说：“皇帝死了，没有诏书封各个公子为王而只赐诏书给长子。长子到了，就立为皇帝，而您没有一尺一寸的封地，这怎么办呢？”胡亥说：“这很自然。我听说过，贤明的君主了解臣子，贤明的父亲了解儿子。父亲死了，不封各个儿子，有什么可说的呢？”赵高说：“不是这样。当今天下大权，存亡死生，在您和我与丞相决定，希望您考虑。再说，让别人做自己的臣属和自己做别人臣属，控制人和被人控制，难道可以同日而语吗？”胡亥说：“废兄立弟，这是不义的事；不尊奉父亲诏书安排而只考虑自己的生死，这是不孝的事；才能浅薄，勉强凭借别人的帮助而办事，这不算是有才能。这三件都违背道德。天下不会服从，自身有危险，国家要灭亡。”赵高说：“我听说，汤、武杀他们国王，天下人称颂他们有义，不算是不忠。卫君杀他父